

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Décembre 2019

Le mot de la présidente

Chers réseamanes,

Au Réseau, nous terminons 2019 ravis de notre cheminement de cette année, avec en tête des moments riches faits d'échanges, de rencontres et d'apprentissages. Que ce soit grâce à l'atelier sur l'autorévision tenu récemment, à des activités telles que la Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie ou encore aux échanges terminologiques sur notre liste de discussion, nous avons de la chance au Réseau de pouvoir alimenter nos réflexions et perfectionner notre pratique de façon conviviale et professionnelle.

Le réseautage est certes un atout, mais également un outil de première importance pour toutes les personnes souhaitant prendre part à ces moments enrichissants et grandir grâce à eux. Ainsi, réseautage et réseau vont si bien ensemble qu'il est tout naturel et pertinent d'adhérer au RTE! Je vous invite donc à renouveler votre adhésion au Réseau pour 2020 dès maintenant.

D'ici la nouvelle année, je vous souhaite de très joyeuses Fêtes remplies, elles aussi, de moments merveilleux!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

Atelier sur l'autorévision à la CTF/FCE : une collaboration réussie!

Le 22 novembre dernier était jour de première pour le RTE : le professeur Georges Bastin de l'Université de Montréal donnait le premier atelier organisé en collaboration avec la section Québec de Réviseurs Canada. Et ce fut un franc succès compte tenu du nombre d'inscriptions, soit 10 en salle et 23 à distance. La qualité du formateur, l'enthousiasme des participants et les commentaires positifs recueillis à la fin de l'atelier sont encore d'autres facteurs qui nous

permettent de qualifier cette journée de réussite. Et savez-vous la meilleure? Le Réseau en a même tiré un petit profit! Merci à tous ceux et celles qui ont contribué à cette formation, en particulier Sylvie Collin de Réviseurs Canada et, comme toujours, la CTF/FCE et son personnel pour les locaux, le système de vidéoconférence et l'accueil phénoménal.

Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

Le Comité pancanadien de terminologie s'est réuni le 14 novembre dernier à la salle Mozart du Hilton Lac-Leamy de Gatineau pour sa conférence annuelle. Le thème retenu cette année était celui des langues autochtones, 2019 ayant été proclamée « Année internationale des langues autochtones » par l'Assemblée générale des Nations Unies. Rappelons que sur les 6000 langues autochtones connues sur la planète, on en dénombre 90 parlées au Canada.

Lucie Leblanc y était et nous donne ses impressions.

« J'ai assisté pour la première fois à la Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie, et j'en ai été enchantée. La journée s'est admirablement bien déroulée et foisonnait de sujets tous plus intéressants les uns que les autres. Les présentations ont donné un bon aperçu de divers aspects liés aux langues autochtones et ont permis de mieux saisir l'ampleur de la tâche et des enjeux en question.

Ainsi, nous avons pu en apprendre plus sur la récente *Loi fédérale sur les langues autochtones* qui vise la réappropriation, la revitalisation, le maintien et le renforcement des langues autochtones au Canada; sur les Métis, ce peuple encore aujourd'hui peu considéré et mal défini dans la législation; sur la structure et l'importance des langues autochtones; sur les expressions et les mots encore en usage qu'il convient d'éviter; sur les travaux et les recommandations de Radio-Canada entourant la terminologie autochtone et le nom des nations québécoises; et enfin sur le rôle et l'importance de la toponymie.

En plus de se révéler très intéressante, cette journée bien remplie aura eu pour effet de susciter le désir d'approfondir les sujets abordés et de faire valoir l'importance des langues autochtones et des enjeux cruciaux qui les entourent. En outre, elle nous aura permis de constater qu'à notre manière, nous pouvons contribuer à bâtir une société plus respectueuse. »

Renouvellement des adhésions

Recette pour renouveler votre adhésion

Il y a plusieurs variantes à cette recette, et toutes donnent de bons résultats. À vous de choisir celle que vous préférez. L'important est de le faire avant le **15 janvier 2020**.

Mesures

	2020
Membre étudiant Student	50 \$
Membre retraité Retired	75 \$
1 membre member	115 \$
2 membres members	205 \$

3 membres members	290 \$
4 membres members	360 \$
5 membres members	430 \$
6 membres members	500 \$

Étape de base

Dans une suite de gestes tout en fluidité, remplissez le [formulaire de renouvellement](#) et envoyez-le par courriel à tresorerie@rte-nte.ca ou par la poste à
 RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
 2490, prom. Don Reid, Ottawa (Ontario) K1H 1E1

(Étudiants, joignez une photocopie de votre carte étudiante.)

Méthode traditionnelle

Faites un chèque au montant de votre cotisation. Adressez-le au Réseau des traducteurs et traductrices en éducation et envoyez-le à l'adresse ci-dessus.

Méthode moderne

Il existe deux variantes à cette méthode :

- Paiement par **virement électronique Interac**. Depuis votre compte bancaire en ligne, envoyez votre cotisation à tresorerie@rte-nte.ca sans oublier de préciser dans la zone message « Adhésion2020 »;
- Paiement par **PayPal**.

Laissez mijoter le temps du traitement, puis tout au long de l'année 2020, saupoudrez généreusement nos échanges linguistiques de vos idées, commentaires et suggestions. Un régal assuré!

Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se sont allègrement poursuivis sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca) depuis la parution de notre dernier FlashINFO début novembre. Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté.

Risk-free margins	Advancing Palliative Care (slogan)
Connectedness	Unexpired publication delays
Education and training providers	Article « Pour en finir avec le tripotage » publié dans <i>La Presse</i> (Teaching to the test)
Recipient (terminologie relative à la remise de prix)	Supportive conversations
Storytelling	Accord de « une fois et demie »
Devrait-on traduire l'anglais Dr.?	Titres en anglais dans le programme

	français d'une conférence
Secondary or post-secondary student	

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

ERRATUM : Dans notre précédent numéro, sous Échanges terminologiques, figurait la liste des termes dont nous avons discuté en novembre et non « de juin à la mi-septembre » comme vous l'aurez deviné. Toutes mes excuses pour cette erreur.

Dominique Nanoff, trad. a., responsable du *FlashINFO*.

Quelques échanges survenus durant l'atelier sur l'autorévision donné par le Réseau et Réviseurs Canada

L'utilisation de celui, celle... devant un participe passé – Une participante s'est interrogée sur la question.

Dans son fameux *Deux langues, six idiomes*, Irène de Buisseret cite des extraits d'un article à ce sujet de Robert Le Bidois paru dans *Le Monde hebdomadaire* de juin-juillet 1968 :

Les textes contemporains offrent d'innombrables exemples de cette construction qui n'est pas [...] « une faute d'inattention ». [...] « Si le paysage véritable est inférieur à celui décrit par l'artiste... » (A. Maurois, *Mes songes...*) « Aucune autre limite que celles assignées par la santé de l'enfant » (F. Mauriac, *La pharisienne...*) [...] L'emploi du participe passé n'a rien de choquant et allège sensiblement la construction.

Au sein de – Une participante a signalé qu'on fait un usage abusif de l'expression « au sein de ». Par exemple, on dirait : travailler dans un comité et non au sein d'un comité. Voici ce qu'en disent différents dictionnaires et outils linguistiques :

Usito

Prép. complexe **AU SEIN DE**. Au milieu, au plus profond de; dans. Une crise au sein d'un parti politique. Faire carrière au sein d'une entreprise. « *se réfugier au sein d'une forêt profonde* » (J. Basile, 1964).

L'Internaute

AU SEIN DE. Au cœur de, parmi, dans, au milieu de, dans le cadre de...

Exemple : je remarquai une petite table ronde, disposée au sein du salon...

Synonymes : parmi, dans, au milieu de

Traduction anglaise : within

Le Robert

AU SEIN DE Littér. Dans le sein de, au plus profond, au milieu de.

Ex. *Elle est au sein des flots, la jeune Tarentine.* (A. Chénier) *Dans le sein de la nature.*

Courant : *Ils laisseront chaque pays s'administrer lui-même au sein d'une fédération européenne* (Sartre).

L'expression « au sein de » aurait donc un sens plus restreint que la simple préposition « dans ».

The/Le Ligakon

Le formateur a signalé l'ouvrage *The Ligakon/Le Ligakon*, de Jean A.-H. Bourget, qui traite des charnières de liaison du discours et, en anglais, des Linguistic Building Blocks.

L'auteur dresse des tableaux comparatifs de l'utilisation des conjonctions et des prépositions françaises et anglaises, avec indication du sens des rapports logiques qu'elles marquent et leurs traductions.

Exemple :

In accordance with (preposition showing a conformity)

Au mieux	In accordance with her interests	Au mieux de ses intérêts
Conformément à En accord avec Selon Suivant	In accordance with his instructions	Conformément à ses instructions

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire par intérim
Marie-Hélène Larrue, trésorière par intérim
Isabelle Boulet, administratrice
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes :
presidence@rte-nte.ca, trésorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schwartz

